

DOI: 10.31857/S013038640018574-9

© 2022 г. М.С. ПЕТРОВА

ДМИТРИЙ ГЕРАСИМОВ И ЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛИ О МЕСТОИМЕНИИ

Петрова Майя Станиславовна — доктор исторических наук, доцент, главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН (Москва, Россия).

E-mail: beionyt@mail.ru

Scopus Author ID: 56785385200; ORCID: 0000-0000-0002-0789; Researcher ID: Q-4844-2016

Аннотация. В статье рассматривается посвященный местоимению раздел из восходящего к Донатовой «Ars grammatica» («Ars minor: De pronomine», IV в.) текста, приписываемого Дмитрию Герасимову и неизвестным авторам-переписчикам XVII в. Предпринимается попытка выявить методы работы Дмитрия и его продолжателей с текстом Доната, показать содержательные, смысловые и словесные параллели между латинским оригиналом и рассматриваемым изложением. В заключение, с одной стороны, показано, что в разделе о местоимении Дмитрию удалось достаточно близко передать Донатов текст. Это выразилось как в принятии им вопросно-ответной формы изложения и воспроизведении содержания, так и подборе соответствующих терминологических эквивалентов и примеров из родного языка. С другой стороны, демонстрируется, что и Дмитрий, и его авторы-продолжатели из-за имеющихся языковых различий вынужденно последовали западноевропейской традиции приспособления имеющихся латинских грамматических текстов («учебников») и их инструментария к образовательным нуждам своей эпохи и своего языка.

Ключевые слова: Дмитрий Герасимов, Донат, текст, источник, традиция, пример, образец.

M.S. Petrova

Dmitry Gerasimov and his Followers on the Pronoun

Maya Petrova, Institute of World History, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia).

E-mail: beionyt@mail.ru

Scopus Author ID: 56785385200; ORCID: 0000-0000-0002-0789; Researcher ID: Q-4844-2016

Abstract. The paper deals with a section on the pronoun from a text dating back to Donatus' «Ars grammatica» («Ars minor: De pronomine») attributed to Dmitry Gerasimov and unknown authors of the 17th century. The methods of work of Dmitry and his successors with the text of Donatus, the meaningful, semantic and verbal parallels between the Latin original and their presentation are under consideration. On the one hand, it is shown that Dmitry managed to quite accurately render Donatus' text about the pronoun. This was reflected both in his adoption of a question-and-answer form of presentation and rendering of the content, and in his selection of appropriate terminological equivalents and examples from his own language. On the other hand, it is demonstrated that both Dmitry and his successors, due to the existing linguistic differences, were forced to follow the Western European tradition of adapting the available Latin grammatical texts ("textbooks") and their tools to the educational needs of their epohe and their language.

Keywords: Dmitry Gerasimov, Donatus, text, source, tradition, example, sample.

Цель нашей статьи — рассмотреть посвященный местоимению раздел из восходящего к Донатовой «*Ars grammatica*» («*Ars minor*¹: De pronomine», IV в.)² текста, приписываемого Димитрию Толмачу (он же Дмитрий Герасимов [XVI в.]³) и неизвестным авторам XVII в. Мы предпримем попытку не только выявить методы работы Дмитрия и его продолжателей с «Грамматикой» Доната⁴, но и покажем содержательные, смысловые и словесные параллели между исходным латинским оригиналом и рассматриваемым нами изложением о местоимении, если таковые имеются.

Текст, в котором содержится интересующий нас раздел, издан И.В. Ягичем⁵ и Витторио Томеллери⁶. В издании И.В. Ягича он озаглавлен как «Донат» с пояснением, что это «грамматика и азбука, переведенная Дмитрием Толмачем с латинского языка»⁷. В издании В. Томеллери он не содержит титула, начинаясь со вступления так: «Книга, названная Донатом» («Книга ꙗ҃зѣмъ донатѣ...»)⁸.

Ниже мы предлагаем читателю наш комментированный парафраз раздела о местоимении. При передаче терминологии латинского и русского (словенского)⁹ языков мы намеренно ее сохраняем в первоначальном смысле и написании. Однако с целью ее пояснения мы, с одной стороны, указываем на соответствующие термины и определения из

¹ О титулах Донатовой «*Ars grammatica*», названиях ее частей («*Ars minor*» и «*Ars maior*») см.: Петрова М.С. О Донатовой «*Ars grammatica*» и названиях ее частей // Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем. 2020. № 5. С. 134–144.

² О Донате, времени его жизни и интеллектуальном окружении см.: Петрова М.С. Донат: жизнь, эпоха и интеллектуальное окружение // Диалог со временем. 2008. № 22. С. 80–92.

³ Перечень работ о жизни и деятельности Дмитрия см.: Петрова М.С. Восприятие латинского грамматического знания русской ученостью в XVI веке: на примере Дмитрия Герасимова и других // Диалог со временем. 2011. № 34. С. 311; Бондарчук Е.В. Новгородский книжник Дмитрий Герасимов и культурные связи Московской Руси с Западной Европой в последней четверти XV — первой трети XVI в.: дисс. ... канд. ист. наук (спец. 07.00.02). СПб., 2015. С. 71–225. Об условности авторства Дмитрия рассматриваемого текста см.: Петрова М.С. Восприятие латинского грамматического знания... С. 311–317, 315, прим. 26. Далее мы будем позиционировать это сочинение как принадлежащее Димитрию (с учетом условности такого авторства).

⁴ Этой теме мы уже посвятили отдельные исследования, в которых рассматривалось изложение о буквах, частях речи в целом, имени и его падежных окончаниях: Петрова М.С. Восприятие латинского грамматического знания... С. 322–359; Ее же. «Установления грамматики Присциана» в русской образовательной традиции // *Quaestio Rossica*. 2019. Т. 7. № 2. С. 492–506.

⁵ Разсуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянскомъ языкѣ / собрали и объяснили И.В. Ягич. СПб., 1896. С. 547–551. Текст опубликован Ягичем по Казанской рукописи с учетом разночтений списка Основного собрания рукописей Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге (далее — О2): Ягич И.В. Донатусъ в русскомъ переводѣ Дмитрія Толмача и другихъ // Там же. С. 524–528.

⁶ Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe / Hrsg. und kommentiert von V.S. Tomelleri. Köln; Weimar; Wien, 2002. S. 280–307. В основу этого издания положен текст неизвестного ранее манускрипта конца XVI в., обнаруженного издателем в 1990-х годах XX в.: Архангельское собрание Библиотеки Академии. № 476. XVI в. Л. 8–93. СПб.

⁷ Ягич И.В. Указ. соч. С. 528.

⁸ Der russische Donat... f.8r. S. 219. Ранее мы уже отмечали, что сохранившиеся рукописи с текстом Дмитрия и его последователей следует рассматривать независимо друг от друга, несмотря на то, что они составляют блок текстов, принадлежащих одной грамматической традиции и демонстрирующих восприятие и усвоение латинского знания в России XVI–XVII вв.: Петрова М.С. Восприятие латинского грамматического знания... С. 313–314.

⁹ Здесь и далее мы употребляем этот термин, принимая во внимание сложность решения вопроса относительно того, на какой язык (церковно-славянский или русский) был выполнен перевод Дмитрием: Мечковская Н.Б. Ранние восточно-славянские грамматики / ред. А.Е. Супрун. Минск, 1984. С. 34; Живов В.М. Славянские грамматические сочинения как лингвистический источник (О книге D.S. Worth. The origins of Russian grammar. Notes on the state of Russian philology before the advent of printed grammars. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica. Columbus. 1983. 176 p.) // *Russian Linguistics*. 1986. № 10. С. 91; Захарьин Д.Б. О немецком влиянии на русскую грамматическую мысль // *Russian Linguistics*. 1991. № 15/3. С. 1–3. Мы полагаем, что текст Дмитрия принадлежит обоим языковым и литературным традициям.

«Граматики Мелетия Смотрицкого» (1648 г.)¹⁰, относительно близкой Дмитрию по времени¹¹, а с другой — следуем той, что принята в современной грамматической науке. Пояснения И.В. Ягича к изданному им тексту Дмитрия приводятся в примечаниях (с указанием соответствующего места) с нашими дополнениями.

* * *

Разделы о местоимении (XIV–XV)¹² у Дмитрия следуют после его рассуждения об имени (I–XIIIa), завершающегося такими словами: «здесь¹³ учитель¹⁴, побеседовав вкратце о первой части вешания, то есть об имени... оставив и [их] род, и числа, и образы падения, и предложенные их подобники», предлагает беседу в виде вопросов и ответов о второй части речи — проимении¹⁵ (т.е. местоимении), что ставится вместо имени. Ему присущи «шесть начальных свойств... и прочие, к ним пристоящие». А именно, первое — качество, второе — род, третье — число, четвертое — образ, пятое — персона¹⁶, шестое — падение¹⁷.

Это отсутствующее у Доната изложение (XIIIa) служит своеобразным переходом Дмитрия от одной части речи к Прологу о другой (XIV). Что касается раздела «О проимении» в целом (XIV–XV), то его построение и способ подачи материала довольно близки оригиналу¹⁸. Передавая относящуюся к местоимению латинскую терминологию, Дмитрий пытается подобрать ей наиболее точные и близкие соответствия в своем языке, хотя это ему не всегда удается. Так, одна из терминологических связок, обозначающих вид местоимений: “*pronomen finita — pronomen infinita*”, — передана им как местоимения «окончательные» (у^ко^нч^ал^ьн^ые) и «безокончательные» (н^ау^ко^нч^ал^ьн^ые), а другая, относящаяся к способу их образования: “*figura simplex — figura conposita*”, — как «единорядные» (ѣ^ди^но^рѣ^дн^ые) и «сложные» (с^ло^жн^ые).

XIV. ПРОЛОГ О ПРОИМЕНИИ, ИЛИ¹⁹ БЕСЕДА ПЕРВАЯ О²⁰ ВТОРОЙ ЧАСТИ ВЕЩАНИЯ²¹ О ПРОИМЕНИИ, ЧТО ПОДРАЗУМЕВАЕТ ВМЕСТО ИМЕНИ

В[опрос]: Что такое проимение.

¹⁰ Грамматика 1948 г. / предисл., науч. коммент., подг. текста и сост. указателей Е.А. Кузьминой. М., 2007.

¹¹ Наш выбор этого текста также обусловлен и наличием у него статуса «официального издания московской грамотности»: Кузьминова Е.А. Предисловие // Грамматика 1948 г. С. 3.

¹² Здесь и далее мы придерживаемся составленной нами ранее рубрикации разделов текста Дмитрия: Петрова М.С. Восприятие латинского грамматического знания... С. 327–328; 330–359.

¹³ В этом месте И.В. Ягич отмечает совпадение рукописи О2 с Казанским списком: Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 547. Прим. 1.

¹⁴ В рукописи О2: Магистръ // Там же. Прим. 2.

¹⁵ Так Дмитрий передает латинский термин «*praenomen*» (местоимение). Ср.: проимение — *praenomen*; имя — *poimen*.

¹⁶ Т.е. лицо.

¹⁷ В подготовленном Е.А. Кузьминовой издании Граматики 1948 г. приводится восемь свойств местоимения: «Вид, качество, род, число, начертание, лицо, падеж и склонение» // Грамматика 1948 г. 159 об. С. 173. Чуть ниже обозначены два вида местоимений: первообразный и производный // Там же.

¹⁸ Мы сравниваем текст Дмитрия с «*Ars grammatica*» («*Ars minor: De pronomine*») Доната по последним критическим изданиям: Donati Grammatici Urbis Romae *Ars grammatica. De pronomine* // *Grammatici Latini* / ex. rec. H. Keilii. Vol. 4. 1864. URL: <https://archive.org/details/grammaticilatin01keil/page/> (дата обращения: 11.01.2021); Holtz L. Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical // *Ars Donati Grammatici Urbis Romae*. 3. De pronomine. Paris, 1981. Сам же Дмитрий пользовался утраченным ныне изданием 1530 г. и/или чуть более поздним, оно также не сохранилось. Очевидно, в них имели место некоторые различия по сравнению с текстом последних изданий, однако они вряд ли могли бы изменить общую картину. См. также комментарии И.В. Ягича, которые мы приводим ниже.

¹⁹ Или — в рукописи О2 нет // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 547. Прим. 3.

²⁰ В рукописи О2 дальнейшее изложение пропущено до нового вопроса // Там же. Прим. 4.

²¹ Т.е. части речи.

О[твет]: Часть речи, что вместо имени ставится [и] то же самое означает, и иногда лицо принимает²².

В.: Сколько у проимения [свойств].

О.: Шесть.

В.: Какие.

О.: Качество, род, число, образ, падение, лицо²³.

В.: Качество проимением²⁴ как проявляется.

О.: Только двумя способами.

В.: Какими же.

О.: Проимения бывают или окончательные, или безокончательные²⁵.

В.: Какие окончательные.

О.: Те, которые принимают[ся]²⁶ лица, как *а^з*, *ты²⁷*, или *ѡнсица²⁸*.

В.: Какие безокончательные.

О.: Которые не приемлют лиц, как *кто²⁹*, *кѡн*, *коа*, *коѣ*.

В.: Сколько родов у проимения.

О.: Те же, что и у имени. Мужской род, как *кто́рыи*, женский, как *которыа*, посредний, как *кто́роѡ*. Общий, как *како́въ*, *тако́въ*. Трех³⁰ родов, что всячески говорится: *а^з*, *ты²⁷*, *своѣго³¹*.

В.: Чисел у проимения сколько.

О.: Два.

В.: Какие.

О.: Единственное, как *си*, множественное, как *сѣ*.

В.: Образов у проимения сколько.

О.: Два.

В.: Какие.

О.: Единорядный, как *кто*, *кѡн*. Сложный, как *кто тои³¹*.

В.: Лиц у проимения сколько.

О.: Три.

В.: Какие.

²² Ср.: «Местоимение есть склоняемая часть [речи], принимаемая вместо имени» // Грамматика 1948 г. 159. С. 173.

²³ «Образ, персона, падение» — чтение О2 // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 547. Прим. 7.

²⁴ Чтение исправлено И.В. Ягичем по О2, где записано: *проимением*. В Казанской рукописи описки: *падением* // Там же. Прим. 8.

²⁵ Ср. ошибочное написание рукописи О2 // Там же. Прим. 9. В оригинальном тексте «Aut enim finita sunt pronomina, aut infinita» — т.е. речь идет об определенных и неопределенных местоимениях. Первые из них принимают лица, вторые — не принимают // Grammatici Latini. Versus 5–6. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 5–6. P. 588.

²⁶ Чтение Казанской рукописи с окончанием [-ся], которое явно лишнее, в рукописи О2 — правильно: *принимают*. Также в рукописи О2 после слова «лица» написано «*персонаго*» // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 547. Прим. 10. В латинском тексте: “Quae recipiunt *personas*” (здесь и далее курсив наш. — М.И.) // Grammatici Latini. Versus. 6. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 6. P. 588.

²⁷ Исправлено по О2. В Казанском списке ошибочно записано: *тъ* // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 547. Прим. 11.

²⁸ Слов «или *ѡнсица*» в О2 нет // Там же. Прим. 12. В латинском тексте: ego, tu, ille // Grammatici Latini. Versus. 6. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 6. P. 588.

²⁹ Ср. чтение О2: *кто ѡловѣкъ* // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 547. Прим. 14. В латинском тексте: quis, quae, quod // Grammatici Latini. Versus. 7. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 7. P. 588.

³⁰ В О2 предшествует *комѣни тѣли*, следуя латинскому тексту “commune ut qualis talis” // Grammatici Latini. Versus. 9. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 9. P. 588; Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 548. Прим. 2.

³¹ В латинском тексте “quisquis” // Grammatici Latini. Versus. 9. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 9. P. 588. В О2: *ктого* // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 548. Прим. 3.

О.: Первое, как а³², второе, как т³³ы, третье, как т³²он.

В.: Падений у проимения сколько³³.

О.: Шесть, такие [же] как у имени. По этим падениям имена и проимения, и причастия всех родов склоняются по порядку, также* и последовательно* они ставятся³⁴.

* * *

У Доната в «Ars grammatica» («Ars minor») одноименный раздел также начинается с вопроса, что такое местоимение, на который дается ответ в виде его определения. Затем, как и у Доната, в вопросно-ответной форме в тексте Дмитрия обсуждаются признаки и свойства местоимения (которых также шесть: качество, род, число, лицо, фигура [-образ], падеж); предлагаются примеры изменений местоимений по лицам, числам и падежам. Следующие ниже релевантный фрагмент из текста Доната и выполненный нами его современный перевод на русский язык³⁵ подтверждают достаточно близкое следование Дмитрия оригиналу.

Donatus [Ars minor]. De pronomine [Grammatici Latini. Versus. 1–15. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 1–17. P. 588]	Донат [Малая грамматика — Краткая наука о частях речи ³⁶] О местоимении
— Pronomen quid est? — Pars orationis, quae pro nomine posita tantundem paene significat personamque interdum recipit. — Pronomini quot accidunt? — Sex. — Quae? — Qualitas genus numerus figura persona casus. — Qualitas pronominum in quo est? — Bipertita est: aut enim finita sunt pronomina aut infinita. — Quae sunt finita? — Quae recipiunt personas, ut <i>ego, tu, ille</i>. — Quae sunt infinita? — Quae non recipiunt personas, ut <i>quis, quae, quod</i>. — Genera pronominum quae sunt? — Eadem fere quae et nominum: masculinum, ut <i>quis</i>, femininum, ut <i>quae</i>, neutrum, ut <i>quod</i>, commune, ut <i>qualis, talis</i>, trium generum, ut <i>ego, tu</i>. — Numeri pronominum quot sunt? — Duo.	— Что такое местоимение? — Часть речи, которая ставится вместо имени, обозначает то же лицо и иногда принимает [его]. — Сколько атрибутов у местоимения? — Шесть. — Какие? — Качество, род, число, фигура, лицо, падеж. — В чем [состоит] качество местоимений? — В двойном [разделении]: ведь есть или определенные местоимения, или неопределенные. — Какие определенные? — [Те], которые принимают лица, как <i>ego, tu, ille</i>. — Какие неопределенные? — [Те], которые не принимают лица, как <i>quis, quae, quod</i>. — Сколько родов у местоимений? — Почти столько же, как у имени: мужской [род], как <i>quis</i>, женский, как <i>quae</i>, средний, как <i>quod</i>, общий, как <i>qualis, talis</i>. [Есть] трех-родовое [местоимение], как <i>ego, tu</i>. — Сколько чисел у местоимений? — Два.

³² К слову «т³²он» на полях прибавлено «шеница», чего нет в рукописи О2 // Разсужденія южнославянської и руской старини... С. 548. Прим. 4.

³³ Чтение О2: Колицы // Там же. Прим. 5.

³⁴ Отмеченные * слова в рукописи О2 отсутствуют // Там же. Прим. 6.

³⁵ Мы намеренно сохраняем латинскую терминологию оригинала при ее передаче на русский язык.

³⁶ Полный комментированный перевод этого текста см.: *Донат. Краткая наука о частях речи* / пер. с лат., прим. М.С. Петровой // Диалог со временем. 1999. № 1. С. 306–334. О тексте и нашем подходе при его переводе, см.: *Петрова М.С. Грамматическая наука в Поздней Античности и в Средние века: «Ars minor» Доната* // Диалог со временем. 1999. № 1. С. 298–300.

— Qui? — Singularis, ut <i>hic</i> , pluralis, ut <i>hi</i> . — Figurae pronominum quot sunt? — Duae. — Quae? — Simplex, ut <i>quis</i> , conposita, ut <i>quisquis</i> . — Personae pronominum quot sunt? — Tres. — Quae? — Prima, ut <i>ego</i> , secunda, ut <i>tu</i> , tertia, ut <i>ille</i> . — Casus item pronominum quot sunt? — Sex, quem ad modum et nomen, per quos omnium generum pronomina inflectuntur hoc modo.	— Какие? — Единственное, как <i>hic</i> и множественное, как <i>hi</i> . — Сколько фигур у местоимений? — Две. — Какие? — Простая, как <i>quis</i> и составная, как <i>quisquis</i> . — Сколько лиц у местоимений? — Три. — Какие? — Первое [лицо], как <i>ego</i> , второе, как <i>tu</i> , третье, как <i>ille</i> ³⁷ . — Сколько падежей у местоимений? — Шесть, так же как у имен, благодаря которым у местоимений всех родов изменяются окончания таким образом.
--	---

Имеющиеся сходства (+) и различия (–) между Донатом и Дмитрием можно показать так (таблица 1).

Таблица 1

Сходства и различия в текстах Доната и Дмитрия

Сходства / отличия	Донат	Дмитрий
Термин и определение	pronomen	примение
Количество признаков, их порядок	6 + qualitas, genus, numerus, figura, casus, persona (качество, род, число, фигура [образ], лицо, падеж) +/-	6 + качество, род, число, образ, падение, лице (качество, род, число, образ, падение, лицо) +/-
Качество (вид), его объяснение, примеры	finita – infinita (определенные – неопределенные) ego, tu, ille +/-	уконачальныѣ – неуконачальныѣ (окончательные – безокончательные) аѣ, ты, тои или ѿнсица +/-
Род	+	+
Количество чисел	2 +	2 +
Фигура (=образ); объяснение и примеры	simplex – composite (простая – составная) +/-	ѣдинорѣдныѣ – сложныѣ (единорядный – сложный) +/-
Лицо	+	+
Количество падежей	6 +	6 +

Далее Дмитрий, следуя Донату, приводит парадигмы изменения местоимений по падежам, лицам и числам. Но он подбирает их из своего родного языка, пытаясь «приложить»

³⁷ Ego, tu – личные местоимения, ille – указательное.

к нему латинский инструментарий³⁸. В итоге он создает другой текст, у которого иные образовательные функции и задачи.

ХV. О ПРОИМЕНИИ, БЕСЕДА ВТОРАЯ

ѣзъ или ѣзъ проимение окончательное³⁹, рода всяческаго, числа единственного, образа единаго, лица первого, падения именовательного, которое склоняется так [в единственном числе]⁴⁰:

[Именовательное⁴¹ —] ѣзъ,
[Родственное —] ѣзѣ или ѣзѣ⁴²,
[Дательное —] ѣзѣ,
[Виновное —] ѣзѣ,
[Звательное —] лишается,
[Отрицательное —] ѡ ѣзѣ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] ѣзѣ,
[Родственное —] ѣзѣ или ѣзѣ⁴³,
[Дательное —] ѣзѣ,
[Виновное —] ѣзѣ,
[Звательное —] лишается,
[Отрицательное —] ѡ ѣзѣ.

Лица второго, рода всяческаго [так]⁴⁴:

[Именовательное —] тѣѣ,
[Родственное —] тѣѣ или тѣѣ⁴⁵,
[Дательное —] тѣѣ,
[Виновное —] тѣѣ,
[Звательное —] ѡ тѣѣ,
[Отрицательное —] ѡт тѣѣ⁴⁶.

А во множественном числе [так]:

[Именовательное —] тѣѣ,

³⁸ Здесь отметим существование ранней западноевропейской практики приспособления средневековыми авторами Донатова текста к нормам своих языков и нуждам своих образовательных систем. В пример можно привести восходящий к Донату первый ирландский учебник латинского языка «Ars Asporii» (или «Asperi») (VI–VII вв.) и различные версии элементарной грамматики «Ars Ambianensis». См. подробнее: *Ó Cróinín D. Early Medieval Ireland 400–1200*. London; New York, 1997. P. 175–176; *Law V. When is Donatus not Donatus? Versions, variants and new texts* // *Peritia*. 1986. № 5. P. 235–261; *Ars Ambianensis: Le tre redazioni delle Declinationes nominum / editio princeps con commento e indici a cura di C. Giammona*. Hildesheim, 2016. Таким образом, Дмитрий здесь не оригинален.

³⁹ Чтение О2: Оукончанное // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 548. Прим. 7. В оригинальном тексте: Ego pronomē finitum // *Grammatici Latini*. Versus. 16. P. 357; *Ars Donati Grammatici Urbis Romae*. 3. De pronomine. Versus. 18. P. 588.

⁴⁰ В «Грамматике 1948 г.» приводится иное склонение этого местоимения в единственном, двойственном и множественном числах // *Грамматика 1948 г.* 161 об. — 162. С. 175–176.

⁴¹ Поскольку Дмитрий пишет о шести падежах как у имени, здесь и ниже для наглядности и лучшего восприятия текста мы приводим их перечень в квадратных скобках. Мы также указываем на отсутствие соответствующей формы в звательном падеже, следуя в этом ранней традиции изложения примеров склонений местоимений // Там же. 161 об. С. 175.

⁴² В рукописи О2: ѣзѣ или ѣзѣ, в Казанском списке написано ошибочно: ѣзѣ или ѣзѣ // *Разсуждения южнославянской и русской старины...* С. 548. Прим. 8.

⁴³ «Нашѣ или нашѣго» — чтение рукописи О2 // Там же. Прим. 9.

⁴⁴ В «Грамматике 1948 г.» приводится иное склонение этого местоимения в единственном, двойственном и множественном числах // *Грамматика 1948 г.* 162. С. 176.

⁴⁵ Исправлено по О2: тѣѣ или тѣѣго // *Разсуждения южнославянской и русской старины...* С. 548. Прим. 10.

⁴⁶ В Казанском списке: ѡ тѣѣ, в О2 — ѡ тѣѣ // Там же. Прим. 11.

[Родственное —] в́ашиго или в́ашеиго⁴⁷,
[Дательное —] в́амѣъ,
[Виновное —] в́асѣъ,
[Звательное —] ѡ в́ы,
[Отрицательное —] ѡ в́асѣъ⁴⁸.

Применительно к личным местоимениям первого и второго лица Дмитрию удастся подобрать эквиваленты в своем языке и, соответственно, здесь он близко следует оригинальному тексту.

Donatus [Ars minor]	Донат [Малая грамматика =
De pronomine	Краткая наука о частях речи]
[Grammatici Latini. Versus. 16–21. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 18–22. P. 588.]	О местоимении
<i>Ego</i> pronomen finitum generis omnis numeri singularis figurae simplicis personae primae casus nominativi, quod declinabitur sic: <i>ego, mei, vel mis, mihi, me, a me</i> et pluraliter <i>nos, nostrum vel nostri, nobis, nos, o, a nobis</i> :	<i>Ego</i> – определенное местоимение, всех родов, единственного числа, простое по фигуре [составления], первого лица, в именительном падеже, будет склоняться так: <i>ego, mei</i> или <i>mis, mihi, me, a me</i> и во множественном [числе]: <i>nos, nostrum</i> или <i>nostri, nobis, nos, o⁴⁹, a nobis</i> .
personae secundae generis omnis numeri singularis <i>tu, tui vel tis, tibi, te, o, a te</i> et pluraliter <i>vos, vestrum vel vestri, vobis, vos, o, a vobis</i> .	[Местоимение] второго лица, всех родов, единственного числа [так]: <i>tu, tui</i> или <i>tis, tibi, te, o [tu], a te</i> и во множественном [числе]: <i>vos, vestrum</i> или <i>vestri, vobis, vos, o, a vobis</i> .

Но далее, когда речь идет о местоимениях третьего лица, его примеры не только объединяют склонение местоимений нескольких типов: в современной морфологической терминологии возвратного (себя), не обладающего грамматическими категориями лица, числа и рода и зачастую относящегося к любым личным местоимениям как единственного, так и множественного числа; притяжательного (свой), определительного (сам), указательных (тот, та, то; сей, сия, сие) и личных третьего лица (он, она, оно), но и демонстрируют их смешение. Так происходит в самом первом случае, когда смешиваются местоимения «себя» и «свой»:

Лица третьего, рода всяческого, обоих чисел, без именовательного и звательного [па-
дений], уклоняется так⁵⁰:

[Родственное —] **своего**,
[Дательное —] **себѣ**,
[Виновное —] **себе**,
[Отрицательное —] **ѡ себе**.

⁴⁷ Лучшее чтение в О2: *ваше или вашего* // Там же. Прим. 12.

⁴⁸ Чтение рукописи О2: $\bar{w}t$ вас // Там же. Прим. 13.

⁴⁹ Здесь -o указывает на форму звательного падежа.

⁵⁰ В «Грамматике 1948 г.»: **Козьматич...** **секе** // Грамматика 1948 г. 160 об. С. 174. Ср. также: «**Секе**. [Местоимение] числа единственного. Именител[ьного падежа] лиш[ается]; родительный — **секе**, дательный — **секе'к** или **си**; вин[ительный] — **секе** или **са**, творительный — **сокою**, сказател[ьный] — **w секе**. Двойственного и множественного числа по падежам всех родов. Имен[ительного падежа] лишается; родительный — **секе**, дательный — **секе'к** или **си**; вин[ительный] — **секе** или **са**, зват[ельного] — лишается, творительный — **сокою**, сказател[ьный] — **w секе'к** » // Там же. 162 об. С. 176–177.

А во множественном [числе — так]:

[Дательное —] своѣ,

[Родственное —] свѣхъ,

[Виновное —] свѣѣ самѣхъ,

[Отрицательное —] ѿ свѣѣ самѣхъ⁵¹.

Рода мужского⁵² [в единственном числе, склоняется так]:

[Именовательное —] тѣи,

[Родственное —] того,

[Дательное —] томѣ,

[Виновное —] тогѣ,

[Отрицательное —] ѿ того.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] тѣ,

[Родственное —] тѣхъ,

[Дательное —] тѣмъ,

[Отрицательное —] ѿ тѣхъ.

Рода женского⁵³ [в единственном числе так]:

[Именовательное —] та,

[Родственное —] тѣѣ⁵⁴,

[Дательное —] тѣи,

[Виновное —] тѣ,

[Отрицательное —] ѿ тѣѣ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] тѣ [ѿи],

[Родственное —] тѣхъ,

[Дательное —] тѣмъ,

[Виновное —] тѣхъ,

[Отрицательное —] ѿ тѣхъ.

Рода посреднего⁵⁵ [в единственном числе так]:

[Именовательное —] тѣ,

[Родственное —] тогѣ,

[Дательное —] томѣ,

[Виновное —] то,

[Отрицательное —] ѿ тогѣ.

А во множественном [числе так]⁵⁶:

[Именовательное —] тѣ,

[Родственное —] тѣхъ,

[Дательное —] тѣмъ,

[Отрицательное —] ѿ тѣхъ, тѣмъ⁵⁷.

⁵¹ Чтение О2: своѣго, свѣѣ, ѿт свѣѣ — для единственного и множественного чисел // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 548. Прим. 14.

⁵² Ср. также: Грамматика 1948 г. 160. С. 174. Это местоимение относится к указательным. Его склонение ср.: Там же. 167об. С. 183.

⁵³ Ср.: склонение этого местоимения в единственном, двойственном и множественном числах // Там же. 168. С. 184.

⁵⁴ Тоѣ — чтение рукописи О2 // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 1.

⁵⁵ Ср.: склонение этого местоимения в единственном, двойственном и множественном числах // Грамматика 1948 г. 168—168 об. С. 184—185.

⁵⁶ Здесь и далее форма винительного падежа, совпадающая с формой в именительном падеже, в тексте Дмитрия не указывается.

⁵⁷ Этой формы в рукописи О2 нет // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 2.

Рода мужского [третьего лица в единственном числе⁵⁸ так]:

[Именовательное —] ѿнѣ,

[Родственное —] ѿнаго⁵⁹,

[Дательное —] ѿномѣ,

[Отрицательного —] ѿ ѿнаго⁶⁰.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] ѿни,

[Родственное —] ѿнѣхъ,

[Дательное —] ѿнѣма,

[Отрицательное —] ѿ ѿнѣхъ⁶¹.

Рода женского [так]⁶²:

[Именовательное —] ѿна [сама],

[Родственное —] ѿнога,

[Дательное —] ѿнон,

[Виновное —] ѿнѣ,

[Отрицательное —] ѿ ѿнонѣ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] ѿнѣхъ,

[Родственное —] ѿнѣхъ,

[Дательное —] ѿнѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ ѿнѣхъ.

Рода посреднего [в единственном числе так]⁶³:

[Именовательное —] ѿно [или то]⁶⁴,

[Родственное —] ѿномѣ,

[Дательное —] ѿного,

[Отрицательное —] ѿ ѿнаго.

А во множественном [числе так склоняется]:

[Именовательное —] ѿна,

[Родственное —] ѿнѣхъ,

[Дательное —] ѿнѣ,

[Виновное —] ѿна,

[Отрицательное —] ѿ ѿнѣхъ.

Рода мужского⁶⁵ [в единственном числе так]⁶⁶:

[Именовательное —] сѣи,

⁵⁸ Далее приводятся парадигмы местоимений третьего лица. Ср.: «у местоимений — три лица. Первое — азъ. Второе — ты. Третье — онъ» // Грамматика 1948 г. 161. С. 175. Ниже приводятся примеры их склонения в единственном числе с указанием изменений в винительном и сказательном падежах; отмечается отсутствие соответствующей формы в звательном падеже, а также двойственном и множественном числах (с перечнем аналогичных изменений) // Там же. 166–166 об. С. 181–182.

⁵⁹ Чтение рукописи О2: ѿного // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 3.

⁶⁰ Чтение О2: ѿного, ѿ ѿного // Там же. Прим. 4.

⁶¹ Принято чтение рукописи О2: ѿнѣма, а также добавлено ѿ, пропущенное в Казанском списке // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 5.

⁶² Ср.: Грамматика 1948 г. 166. С. 181. Здесь приводятся примеры его склонения в единственном, двойственном и множественном числах.

⁶³ Ср.: Грамматика 1948 г. 166 об. С. 182. Здесь приводится пример его склонения в единственном, двойственном и множественном числах.

⁶⁴ Вместо этой лишней вставки должно быть: ѿного // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 6.

⁶⁵ Перевод латинских слов «persona tertiae» снова отсутствует // Там же. Прим. 7.

⁶⁶ Ср.: Грамматика 1948 г. 159–159 об. С. 173. Здесь сказано, что местоимение «сѣи» (или «сѣи») относится к первообразным по виду. Далее приводится парадигма его склонения в единственном, двойственном, множественном числах в мужском, двойственном и среднем роде // Там же. 169–169 об. С. 185–186.

[Родственное —] сѣгѡ,

[Дательное —] сѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣгѡ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] сѣи,

[Родственное —] сѣхъ,

[Дательное —] сѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣхъ⁶⁷.

Рода женского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] сѣа,

[Родственное —] сѣа,

[Дательное —] сѣи,

[Виновное падение] сѣю,

[Отрицательное падение] ѿ сѣа.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] сѣ,

[Родственное —] сѣхъ,

[Дательное —] сѣма,

[Отрицательное —] ѿ сѣхъ.

Рода посреднего [в единственном числе так]:

[Именовательное —] сѣе,

[Родственное —] сѣгѡ,

[Дательное —] сѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣгѡ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] сѣа,

[Родственное —] сѣхъ,

[Дательное —] сѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣхъ⁶⁸.

* * *

У Доната же приведены примеры падежных изменений тех местоимений, которые в современной морфологии относятся к указательным (*ille, illa, illud; iste, ista, istud*) и определительным (*ipse, ipse, istud*)⁶⁹.

Далее Дмитрий, следуя Донату, продолжает свое изложение и приводит примеры склонения других местоимений. Одно из них (*сей, сия, сие*) он позиционирует как артикль⁷⁰ и называет его «членовным» (члѣновное), хотя далее он добавляет и другие его определения: «малочастное» (малочастное), «предложное» (прѣложное), «указательное» (указательное). Другое же (*се, сия, то*) — «подложным» (пѣложное) или «преносным» (преносное)⁷¹. См. в тексте Дмитрия:

⁶⁷ В рукописи О2: сѣи, сѣмѣ, сѣхъ, ѿ сѣхъ // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 8.

⁶⁸ В латинском тексте приводится образец трех местоимений: *ille, ipse, iste* // Там же. Прим. 9.

⁶⁹ Ср. также: Грамматика 1948 г. 160. С. 174. Здесь это местоимение относится к указательным. Его склонение // Там же. 167 об. С. 183.

⁷⁰ Об артикле см. ниже.

⁷¹ О таком местоимении будет сказано ниже.

Donatus [Ars minor] De pronomine [Grammatici Latini. Versus. 21–35. P. 357; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 1–14. P. 589]	Донат [Малая грамматика = Краткая наука о частях речи] О местоимении
personae tertiae generis masculini numeri singularis <i>ille, illius, illi, illum, ab illo</i> et pluraliter <i>illi, illorum, illis, illos, ab illis</i>;	[Местоимение] третьего лица, мужского рода, единственного числа [так]: <i>ille, illius, illi, illum, ab illo</i> и во множественном числе: <i>illi, illorum, illis, illos, ab illis</i>;
generis feminini numeri singularis <i>illa, illius, illi, illam, ab illa</i> et pluraliter <i>illae, illarum, illis, illas, ab illis</i>;	женского рода, единственного числа: <i>illa, illius, illi, illam, ab illi</i>, и во множественном числе: <i>illae, illarum, illis, illas, ab illis</i>;
generis neutri numeri singularis <i>illud, illius, illi, illud, ab illo</i> et pluraliter <i>illa, illorum, illis, illa, ab illis</i>.	среднего [рода], единственного числа: <i>illud, illius, illi, illud, ab illo</i> и во множественном числе: <i>illa, illorum, illis, illa, ab illis</i>.
Minus quam finita generis masculini numeri singularis <i>ipse, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso</i> et pluraliter <i>ipsi, ipsorum, ipsis, ipsos, ab ipsis</i>;	Несколько менее определенного⁷² [местоимение] мужского рода, единственного числа [так]: <i>ipse, ipsius, ipsi, ipsos, ab ipso</i> и во множественном числе: <i>ipsi, ipsorum, ipsis, ipsos, ipsis</i>;
generis feminini numeri singularis <i>ipsa, ipsius, ipsi, ipsam, ab ipsa</i> et pluraliter <i>ipsae, ipsarum, ipsis, ipsas, ab ipsis</i>;	женского рода, единственного числа: <i>ipsa, ipsius, ipsi, ipsam, ab ipsa</i> и во множественном числе: <i>ipsae, ipsarum, ipsis, ipsas, ab ipsis</i>;
generis neutri numeri singularis <i>ipsum, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso</i> et pluraliter <i>ipsa, ipsorum, ipsis, ipsa, ab ipsis</i>.	среднего рода единственного числа: <i>ipsum, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso</i> и во множественном числе: <i>ipsa, ipsorum, ipsis, ipsa, ab ipsis</i>.
Item minus quam finita generis masculini numeri singularis <i>iste, istius, isti, istum, ab isto</i> et pluraliter <i>isti, istorum, istis, istos, ab istis</i>;	Также несколько менее определенного⁷³ [местоимение] мужского рода, единственного числа [так]: <i>iste, istius, isti, istum, ab isto</i> и во множественном числе: <i>isti, istorum, istis, istos, ab istis</i>;
generis feminini numeri singularis <i>ista, istius, isti, istam, ab ista</i> et pluraliter <i>istae, istarum, istis, istas, ab istis</i>;	женского рода, единственного числа: <i>ista, istius, isti, istam, ab ista</i> и во множественном числе: <i>istae, istarum, istis, istas, ab istis</i>;
generis neutri numeri singularis <i>istud, istius, isti, istud, ab isto</i> et pluraliter <i>ista, istorum, istis, ista, ab istis</i>.	среднего рода, единственного числа: <i>istud, istius, isti, istud, ab isto</i> и во множественном числе: <i>ista, istorum, istis, ista, ab istis</i>.

⁷² По-видимому, у Доната речь идет о тех местоимениях, которые занимают «промежуточное» положение между определенными и неопределенными. Согласно современной терминологии это определительное местоимение (pronomen determinativum) ipse — ipsa — ipsum. Об артикле см. ниже.

⁷³ Iste — ista — istud — указательное местоимение (pronomen demonstrativum).

* * *

Еще и членовное или малочастное, предложное или указательное⁷⁴ [проимение] рода мужского [так уклоняется]:

[Именовательное —] сѣи,

[Родственное —] сѣгѡ,

[Дательное —] сѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣгѡ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] сѣ,

[Родственное —] сѣѣ,

[Дательное —] сѣѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣѣ.

Рода женского [так]:

[Именовательное —] снѣ,

[Родственное —] снѣѣ⁷⁵,

[Дательное —] сѣи,

[Виновное —] снѣѡ,

[Отрицательное —] ѿ снѣѡ.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] сѣ,

[Родственное —] сѣѣ.

[Дательное —] сѣѣмѣ,

[Виновное —] сѣѣѡ,

[Отрицательное —] ѿ сѣѣѡ.

Рода посреднего [в единственном числе так]:

[Именовательное —] снѣ,

[Родственное падение] сѣгѡ,

[Дательное падение] сѣмѣ,

[Отрицательное падение] ѿ сѣгѡ.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] снѣ,

[Родственное —] сѣѣ,

[Дательное —] сѣѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣѣѡ.

Еще подложное⁷⁶ или преносное [проимение], мужского рода [так]:

[Именовательное —] сѣ,

[Родственное —] сѣгѡ,

[Дательное —] сѣмѣ,

[Отрицательное —] ѿ сѣгѡ.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] снѣ,

[Родственное —] сѣѣ,

[Дательное —] [сѣѣѣ] ѣмѣ,

[Виновное —] сѣѣѡ,

⁷⁴ В латинском тексте так: “iterum pronomen articulare postpositivum vel demonstrativum”; в рукописи О2: «...паки членовное (что соответствует артиклю.— М.П.) предложение или указательное». В латинском тексте — hic // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 10.

⁷⁵ В рукописи О2: сѣи // Там же. Прим. 11.

⁷⁶ В Казанском списке «предложное», но на полях сделана поправка: «подложное»; в рукописи О2 описка: «предложное» // Там же. Прим. 12. В оригинальном тексте: «Item subiunctivum vel relativum», что можно передать как «сослагательное» или «относительное» // Grammatici Latini. Versus. 3. P. 358; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 20. P. 589.

[Отрицательное —] *ŵ* *ни^х*.

Рода женского [единственного числа так]:

[Именовательное —] *сиа̀*,

[Родственное —] *сеа̀*,

[Дательное —] *сию̀*,

[Отрицательное —] *ŵ* *сеа*.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] *сѣ̀*,

[Родственное —] *си^х*,

[Дательное —] *сиама*,

[Отрицательное —] *ŵ* *си^х*.

Рода посреднего [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *то*,

[Родственное —] *сего̀*,

[Виновное —] *сиѣ̀*,

[Дательное —] *сеи^м*,

[Отрицательное —] *того̀*, *ŵ* *того*.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] *тѣ̀*,

[Родственное —] *тѣ^х*,

[Дательное —] *тѣма*,

[Виновное —] *та*,

[Отрицательное —] *ŵ* *тѣ^х77*.

* * *

У Доната:

Donatus [Ars minor] De pronomine [Keil, 1864, p. 358, Versus 3–7; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 15–23. P. 589]	Донат [Малая грамматика = Краткая наука о частях речи] О местоимении
Item articulare praepositivum vel demonstrativum generis masculini numeri singularis <i>hic, huius, huic, hunc, o, ab hoc</i> et pluraliter <i>hi, horum, his, hos, o, ab his</i> ;	Также [склоняется] впереди стоящий член или указательное местоимение мужского рода, единственного числа: <i>hic, huius, huic, hunc, o, ab hoc</i> и во множественном числе: <i>hi, horum, his, hos, o, ab his</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>haec, huius, huic, hanc, o, ab hac</i> et pluraliter <i>hae, harum, his, has, o, ab his</i> ;	женского рода, единственного числа: <i>haec, huius, huic, hanc, o, ab hac</i> и во множественном числе: <i>hae, harum, his, has, o, ab his</i> ;
generis neutri numeri singularis <i>hoc, huius, huic, hoc, o, ab hoc</i> et pluraliter <i>haec, horum, his, haec, o, ab his</i> .	среднего рода, в единственном числе: <i>hoc, huius, huic, hoc, o, ab hoc</i> и во множественном числе: <i>haec, horum, his, haec, o, ab his</i> .

⁷⁷ Правильно читается в рукописи О2: «се (читай: сей), его, емоу, его, ŵ сего (читай: ŵт него). Во множественном [числе]: се, (читай: сја), ихъ, има, ŵ нихъ. Рода посреднего: то, его, емоу, того, ŵ того [читай ŵ него]. Во множественном [числе]: тѣ, тѣхъ, тѣма, та, ŵ тѣхъ». Об этом см.: Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 549. Прим. 13. Здесь замечание, что лучше было бы: *ихъ*, *имъ*, *ŵ нихъ*. В латинском тексте: *is* — *ea* — *id*.

Item subiunctivum vel relativum generis masculini numeri singularis <i>is, eius, ei, eum, ab eo</i> et pluraliter <i>ei, eorum, eis, eos, ab eis</i> ;	Также [склоняется] сослагательное [subiunctivum] или относительное [местоимение] мужского рода, единственного числа: <i>is, eius, ei, eum, ab eo</i> и множественного числа: <i>ei, eorum, eis, eos, ab eis</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>ea, eius, ei, eam, ab ea</i> et pluraliter <i>eae, earum, eis, eas, ab eis</i> ;	женского рода, единственного числа: <i>ea, eius, ei, eam, ea</i> и множественного числа: <i>eae, earum, eis, eas, ab eis</i> ;
generis neutri numeri singularis <i>id, eius, ei, id, ab eo</i> et pluraliter <i>ea, eorum, eis, ea, ab eis</i> .	среднего рода, единственного числа: <i>id, eius, ei, id, eo</i> и во множественном числе: <i>ea, eorum, eis, ea, ab eis</i> .

* * *

Далее Дмитрий приводит примеры изменения по падежам и числам местоимений «кто» (или «который»). В современной морфологии такие местоимения в зависимости от значения и синтаксической функции могут быть либо вопросительными, либо относительными. Дмитрий же относит их к «еще меньшим, чем окончательные», передавая фразу Доната “minus quam finita”. Другие местоимения он называет «наследовательными окончательными», образованными из двух частей единственного числа или же из двух частей множественного числа. Он имеет в виду латинские притяжательные местоимения и в первом случае передает их как «мой — моя — мое; твой — твоя — твое; свой — своя — свое», во втором — как «наш — наша — наше; ваш — ваша — ваше». Здесь Дмитрий из-за языковых различий не смог последовать Донату и воспользоваться его инструментарием, поскольку латинский автор имел в виду родовые флексии притяжательных местоимений в единственном числе (*me-us — me-a — me-um*) и множественном (*nos-ter — nos-tra — nos-trum; nos-tr-i — nos-tr-ae — nos-tr-a*).

В тексте Дмитрия:

* * *

Еще меньше, чем окончательные⁷⁸, рода мужского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] ктѡ или кѡтѡръѣи,

[Родственное —] кѡѣго,

[Дательное —] кѡѣмѣ,

[Винное —] кѡтѡраго⁷⁹,

[Отрицательное —] ѿ кѡѣго или ѿ кѡтѡраго.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] кѡторѣи,

[Родственное —] кѡиѣхъ,

[Дательное —] кѡимѣ или кѡторымѣ,

[Отрицательное —] ѿ кѡи⁸⁰ или ѿ кѡторыхъ.

Рода женского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] кѡтѡраѣа или кѡтѣ⁸¹,

[Родственное —] кѡѣа,

⁷⁸ Окончательных — чтение рукописи О2. В оригинальном тексте, согласно И.В. Ягичу: “minus quam finita”. Далее у него отмечено, что в латинском тексте здесь склоняется quis или qui // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 550. Прим. 1.

⁷⁹ Чтение рукописи О2: Оѣ кѡтѡраго // Там же. Прим. 2.

⁸⁰ Чтение рукописи О2: кѡторыхъ, ѿ кѡиѣхъ // Там же. Прим. 3.

⁸¹ Чтение рукописи О2: Кѣа // Там же. Прим. 4.

[Дательное —] *кѣи*,
 [Виновное —] *кѣю*,
 [Отрицательное —] *ѡ кѣи* или *ѡ которѣи*.
 А во множественном [так]:
 [Именовательное —] *кѣи*,
 [Родственное —] *кѣи*,
 [Дательное —] *кѣи* или *кѣи*,
 [Отрицательное —] *ѡ кѣи* или *ѡ которѣи*.
 Рода посреднего [в единственном числе так]:
 [Именовательное —] *ѣже* или *кѣе*,
 [Родственное —] *кѣе*,
 [Дательное —] *кѣе*,
 [Виновное —] *ѣже* или *ѣже*,
 [Отрицательное —] *ѡ кѣе* или *ѡ которѣе*.
 А во множественном [числе так]:
 [Именовательное —] *кѣи* или *кѣи*,
 [Родственное —] *кѣи*,
 [Дательное —] *кѣи* или *кѣи*,
 [Виновное —] *кѣи* или *кѣи*,
 [Отрицательное —] *ѡ кѣи* или *ѡ которѣи*.

Еще наследовательные⁸² окончательные, ни к чему сказанные⁸³, от обеих частей⁸⁴ единственных [сложенные], рода мужского [так]:

[Именовательное —] *мои*,
 [Родственное —] *мои*,
 [Дательное —] *мои*,
 [Отрицательное —] *ѡ мои*, *ѡ мои*.
 А во множественном [числе так]:
 [Именовательное падение] *мои*,
 [Родственное падение] *мои*,
 [Дательное падение] *мои*,
 [Виновное падение] *мои*,
 [Отрицательное падение] *ѡ мои*, *ѡ мои*.
 Рода женского [единственного числа так]:
 [Именовательное —] *мои*,
 [Родственное —] *мои*,
 [Дательное —] *мои*,
 [Виновное —] *мои*,
 [Отрицательное —] *ѡ мои*, *ѡ мои*.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] *мои*,

⁸² Чтение О2: *Наслѣдованнаѣ окончаннаѣ* // Там же. Прим. 11.

⁸³ У Доната, напротив: «употребляемые по отношению к кому-то» (см. ниже).

⁸⁴ И. В. Ягич приводит эту фразу // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 550. Прим. 5. (Она несколько отличается от текста последних изданий: “Item possessiva finita ad aliquid dicta ex utraque parte singularia generis masculini” // Grammatici Latini. Versus. 13–14. P. 358; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 3–4. P. 590). Ее можно передать так: «Также [склоняются] притяжательные определенные [местоимения], сказанные по отношению к кому-то, [состоящие] из обеих частей единственного числа мужского рода». Далее следуют примеры изменения притяжательного местоимения «мой» по падежам (ad loc.): meus, mei, meo, meum, o [mi], a meo... См. также: *Донат*. Указ. соч. С. 332. Прим. 17. Здесь Донат полагает, что первой частью является основа местоимения «мой» — *me-us* (Nom. Sing.), а его второй частью — соответствующее падежное окончание в единственном числе мужском роде: *me-us* (Nom. Sing.), *me-i* (Gen. Sing.) и т.д. Это же объяснение относится и к формам женского и среднего родов в единственном числе. См. также ниже соответствующий Донатов текст.

[Родственное —] *мон^х*,
 [Дательное —] *мон⁸⁵*,
 [Отрицательное —] *ѡ мон*, *ѡ мон^х*.
 Рода посреднего [так]:
 [Именовательное —] *моѣ*,
 [Родственное —] *моѣгѡ*,
 [Дательное —] *моѣмѣ*,
 [Отрицательное —] *ѡ моѣ[го]*, *ѡ моѣгѡ*.
 А во множественном [числе так]:
 [Именовательное —] *моѡ*, [моѡ]
 [Родственное —] *мон^х*,
 [Дательное —] *моимѣ*,
 [Виновное —] *моѡ*,
 [Отрицательное —] *ѡ мон*, *ѡ мон^х*.
 Рода мужского [в единственном числе так]:
 [Именовательное —] *твоѡ*,
 [Родственное —] *твоѣгѡ*,
 [Дательное —] *твоѣмѣ⁸⁶*,
 [Отрицательное —] *ѡ твоѣго*.
 А во множественном [числе так]:
 [Именовательное —] *твои*,
 [Родственное —] *твон^х*,
 [Дательное —] *твоѡ*,
 [Отрицательное —] *ѡ твон^х*.
 Рода женского [в единственном числе так]:
 [Именовательное —] *твоѡ*,
 [Родственное —] *твоѣа*,
 [Дательное —] *твоѡи*,
 [Виновное —] *твою*,
 [Отрицательное —] *ѡ твоѣа*.
 А во множественном [так]:
 [Именовательное —] *твои*,
 [Родственное —] *твон^х*,
 [Дательное —] *твомѣ*,
 [Отрицательное —] *ѡ твон^х*.
 Рода посреднего [в единственном числе так]:
 [Именовательное —] *твоѣ*,
 [Родственное —] *твоѣгѡ*,
 [Дательное —] *твоѣмѣ*,
 [Отрицательное —] *ѡ твоѣго*.
 А во множественном [так]:
 [Именовательное —] *твоѡ*,
 [Родственное —] *твон^х*,
 [Дательное —] *твоѡ*,
 [Виновное —] *твон*,
 [Отрицательное —] *ѡ твон^х*.
 Рода мужского [в единственном числе так]:
 [Именовательное —] *свои*,
 [Родственное —] *своѣгѡ*,

⁸⁵ В рукописи О2 добавлено: *мон^х* // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 550. Прим. 6.

⁸⁶ В рукописи О2 добавлено: *твоѣго* // Там же. Прим. 7.

[Дательное —] *своѣмъ*⁸⁷,

[Отрицательное —] *ѿ своѣго*.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] *свои*,

[Родственное —] *своиѣхъ*,

[Дательное —] *своимъ*⁸⁸,

[Отрицательное —] *ѿ своиѣхъ*.

Рода женского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *своѣ*,

[Родственное —] *своѣа*,

[Дательное —] *своѣи*,

[Виновное —] *своѣю*,

[Отрицательное —] *ѿ своѣа*.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное —] *своѣ*⁸⁹,

[Родственное —] *своиѣхъ*,

[Дательное —] *своѣи*,

[Отрицательное —] *ѿ своиѣхъ*.

Рода посреднего [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *своѣ*,

[Родственное —] *своѣго*,

[Дательное падение] *своѣмъ*,

[Отрицательное падение] *ѿ своѣго*.

А во множественном [числе так]:

[Именовательное падение] *своѣа*, [*своѣи*],

[Родственное —] *своиѣхъ*,

[Дательное —] *своѣи*,

[Отрицательное —] *ѿ своиѣхъ*.

Еще наследовальные⁹⁰ окончательные, не к чему сказанные⁹¹, от обеих частей множественных [сложенные во множественном числе], рода мужского [в единственном числе так склоняются]:

[Именовательное —] *нашѣ*,

[Родственное —] *нашѣго*,

[Дательное —] *нашѣмъ*,

[Отрицательное —] *ѿ нашѣ*, *ѿ нашѣго*.

А во множественном [числе так]:

⁸⁷ Чтение рукописи О2 прибавляет «своѣго» // Там же. Прим. 8.

⁸⁸ Чтение О2 прибавляет «своиѣхъ» // Там же. Прим. 9.

⁸⁹ *Своѣа* — чтение рукописи О2 // Там же. Прим. 10.

⁹⁰ *Нашѣа* *оу* — чтение О2 // Там же. Прим. 11. В латинском тексте в пример приведены местоимения *noster* — *nostra* — *nostrum*. В современной терминологии это притяжательные местоимения единственного числа мужского, женского и среднего рода. В тексте Доната такое местоимение в мужском роде множественного числа (*nostrī*) позиционируется Донатом как состоящее из обеих частей множественного числа. См.: *Grammatici Latini. Versus*. 29–34. Р. 358; *Ars Donati Grammatici Urbis Romae*. 3. De pronomine. *Versus*. 16–21. Р. 590. Здесь Донат имеет в виду, что первой частью является указывающее на множество само местоимение *nos* (мы) (Nom. Sing.), а второй частью — соответствующее падежное окончание во множественном числе в мужском роде. Например, Nom. Pl. -i > **nos-tr-i**; Gen. Pl. -orum > **nos-tr-orum**. Это же объяснение относится и к формам женского и среднего рода во множественном числе (Nom. Pl.: *nos-tr-ae* — *nos-tr-a*), а также и к местоимению *vester* (*vestra* — *vestrum*) как единственного, так и множественного числа (фонетические изменения здесь мы не обсуждаем). См. также ниже соответствующий Донатов текст.

⁹¹ *Нѣкъѣмѣ* — чтение рукописи О2 // Разсуждения южнославянской и русской старины... С. 550. Прим. 12. У Доната, напротив: употребляемые по отношению к чему-то (*ad aliquid dicta*).

[Именовательное —] наши,
 [Родственное —] *наши^х*,
 [Дательное —] *нашимъ⁹²*,
 [Отрицательное —] *ѡ наши, ѿ наши^х*.
 Рода женского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *наша*,
 [Родственное —] *нашеѡ*,
 [Дательное —] *нашеи*,
 [Виновное —] *нашѣ*,
 [Отрицательное —] *ѿ наша, ѿ нашеѡ*.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] *наши*,
 [Родственное —] *наши^х*,
 [Дательное —] *наши^и*,
 [Отрицательное —] *ѡ наши, ѿ наши^х*.

Рода посреднего [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *наше*,
 [Родственное —] *нашего*,
 [Дательное —] *нашемѣ*,
 [Отрицательное —] *ѿ наше, ѿ нашего*.

А во множественном [числе так склоняется]:

[Именовательное —] *наша* [*наши*],
 [Родственное —] *наши^х*,
 [Дательное —] *наши^и*,
 [Отрицательное —] *ѿ наши, ѿ наши^х*.

Рода мужского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *вашъ*,
 [Родственное —] *вашего*,
 [Дательное —] *вашемѣ*,
 [Отрицательное —] *ѿ⁹³ вашего*.

А во множественном [так]:

[Именовательное —] *ваши*,
 [Родственное —] *ваши^х*,
 [Дательное —] *вашимъ⁹⁴*,
 [Отрицательное —] *ѿ вашихъ*.

Рода женского [в единственном числе так]:

[Именовательное —] *ваша*,
 [Родственное —] *вашеѡ*,
 [Дательное —] *вашеи*,
 [Виновное падение] *вашѣ*,
 [Отрицательное падение] *ѿ вашаѡ*.

А во множественном [числе так склоняется]:

[Именовательное —] *ваши*,
 [Родственное —] *ваши^х*,
 [Дательное —] *ваши^и*,
 [Отрицательное —] *ѿ ваши^х*.

Рода посреднего [в единственном числе так]:

⁹² Чтение рукописи О2 прибавляет «наши^х» // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 551. Прим. 1.

⁹³ Лучшее чтение в рукописи О2: *ѿ* // Там же. Прим. 2.

⁹⁴ В рукописи О2 прибавлено: *ваши^х* // Там же. Примеч. 3.

- [Именовательное —] *ваше*⁹⁵,
 - [Родственное —] *вашего*,
 - [Дательное —] *вашем*⁹⁶,
 - [Отрицательное —] *ѡ* *вашего*.
- А во множественном [числе так склоняется]:
- [Именовательное падение] *ваша* [*вашѣ*],
 - [Родственное падение] *вашѣ*^х,
 - [Дательное падение] *вашѣ*^и,
 - [Виновное падение] *ваша*,
 - [Отрицательное падение] *ѡ* *вашѣ*^х.

* * *

У Доната:

Donatus [Ars minor] De pronomine [Grammatici Latini. Versus. 7—39. P. 358; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 24. P. 589 — Versus. 2. P. 591]	Донат [Малая грамматика = Краткая наука о частях речи] О местоимении
Item infinita generis masculini numeri singularis <i>quis, cuius, cui, quem, a quo</i> vel <i>a qui</i> et pluraliter <i>qui, quorum, quis</i> vel <i>quibus, quos, a quis</i> vel <i>a quibus</i>; generis feminini numeri singularis <i>quae, cuius, cui, quam, a qua</i> vel <i>a qui</i> et pluraliter <i>quae, quarum, quis</i> vel <i>quibus, quas, a quis</i> vel <i>a quibus</i>; generis neutri numeri singularis <i>quod, cuius, cui, quod, a quo</i> vel <i>a qui</i> et pluraliter <i>quae, quorum, quis</i> vel <i>quibus, quae, a quis</i> vel <i>a quibus</i>.	Также [склоняется] неопределенное [местоимение] мужского рода единственного числа: <i>quis, cuius, cui, quem, a quo</i> или <i>a qui</i> и во множественном числе: <i>qui, quorum, quis</i> или <i>quibus, quos, a quis</i> или <i>a quibus</i>; женского рода, единственного числа: <i>quae, cuius, cui, quam, a qua</i> или <i>a qui</i> и во множественном числе: <i>quae, quarum, quis</i> или <i>quibus, quas, a quis</i> или <i>a quibus</i>; среднего рода, единственного числа: <i>quod, cuius, cui, quod, a quo</i> или <i>a qui</i> и во множественном числе: <i>quae, quorum, quis</i> или <i>quibus, quae, a quis</i> или <i>a quibus</i>⁹⁷.

⁹⁵ Следует читать как в рукописи O2: *ваше* (вместо чтения Казанской рукописи: *ваша*) // Там же. Прим. 4.

⁹⁶ В O2 прибавлено: *вашего* // Там же. Прим. 5.

⁹⁷ Это относительные местоимения (*pronomina relativa*), употребляемые в качестве прилагательных (со значением *который, которая, которое*) и существительных (со значением *кто, что*). Эти местоимения также могут употребляться в функции вопросительных местоимений (*pronomina interrogativa*). В этом случае такие местоимения имеют только значения прилагательных: *который?, которая?, которое?, какой?, какая?, какое?*

Item possessiva finita ad aliquid dicta ex utraque parte singularia generis masculini <i>meus, mei, meo, meum, o, a meo</i> et pluraliter ex altera parte <i>mei, meorum, meis, meos, o, a meis</i> ;	Также [склоняются] притяжательные определенные [слова] ⁹⁸ , употребляемые по отношению к чему-то, [состоящие] из обеих частей единственного числа, в мужском роде [в единственном числе]: <i>meus, mei, meo, meum, o, a meo</i> и во множественном числе, [состоящие] из одной из двух [частей единственного числа] ⁹⁹ : <i>mei, meorum, meis, meos, o, a meis</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>mea, meae, meae, meam, o, a mea</i> et pluraliter <i>meae, mearum, meis, meas, o, a meis</i> ;	женского рода, единственного числа: <i>mea, meae, meae, meam, o, a mea</i> и во множественном числе: <i>meae, mearum, meis, meas, o, a meis</i> ;
generis neutri numeri singularis <i>meum, mei, meo, meum, o, a meo</i> et pluraliter <i>mea, meorum, meis, mea, o, a meis</i> :	среднего рода, единственного числа: <i>meum, meorum, meo, meum, o, a meo</i> и во множественном числе: <i>mea, meorum, meis, mea, o, a meis</i> .
personae secundae generis masculini numeri singularis <i>tuus, tui, tuo, tuum, a tuo</i> et pluraliter <i>tui, tuorum, tuis, tuos, a tuis</i> ;	[Местоимение] второго лица, мужского рода, единственного числа [склоняется так]: <i>tuus, tui, tuo, tuum, a tuo</i> и во множественном числе: <i>tui, tuorum, tuis, tuos, a tuis</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>tua, tuae, tuae, tuam, a tua</i> et pluraliter <i>tuae, tuarum, tuis, tuas, a tuis</i> ;	женского рода, единственного числа: <i>tua, tuae, tuae, tuam, a tua</i> и во множественном числе: <i>tuae, tuarum, tuis, tuas, a tuis</i> ;
generis neutri numeri singularis <i>tuum, tui, tuo, tuum, a tuo</i> et pluraliter <i>tua, tuorum, tuis, tua, a tuis</i> :	среднего рода, единственного числа: <i>tuum, tui, tuo, tuum, a tuo</i> и во множественном числе: <i>tua, tuorum, tuis, tua, a tuis</i> .
personae tertiae generis masculini numeri singularis <i>suus, sui, suo, suum, a suo</i> et pluraliter <i>sui, suorum, suis, suos, a suis</i> ;	[Местоимение] третьего лица, мужского рода, единственного числа [склоняется так]: <i>suus, sui, suo, suum, a suo</i> и во множественном числе: <i>sui, suorum, suis, suos, a suis</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>sua, suae, suae, suam, a sua</i> et pluraliter <i>suae, suarum, suis, suas, a suis</i> ;	женского рода, единственного числа: <i>sua, suae, suae, suam, a sua</i> и во множественном числе: <i>suae, suarum, suis, suas, a suis</i> ;

⁹⁸ Притяжательные местоимения по своей сущности позиционируются и как имена прилагательные, и как местоименные прилагательные.

⁹⁹ Донат рассматривает это местоимение как составное. В единственном числе оно состоит из двух частей — основы, которая остается неизменной и всегда остается в единственном числе [me-], и соответствующего падежного окончания для единственного числа. Например: **me-us**, **me-i**, **me-o** и т.д. Аналогично во множественном числе первая часть (т.е. основа) остается неизменной, вторая (т.е. соответствующее падежное окончание) уже во множественном числе, например: **me-i**, **me-orum**, **me-is** и т.д. См. также выше, сноску 84.

generis neutri numeri singularis <i>suum, sui, suo, suum, a suo</i> et pluraliter <i>sua, suorum, suis, sua, a suis</i> .	среднего рода, единственного числа: <i>suum, sui, suo, suum, a suo</i> и во множественном числе: <i>sua, suorum, suis, sua, a suis</i> .
Item possessiva finita ad aliquid dicta ex altera parte pluralia generis masculini <i>noster, nostri, nostro, nostrum, o, a nostro</i> et pluraliter ex utraque parte <i>nostri, nostrorum, nostris, nostros, o, a nostris</i> ;	Также [склоняются] притяжательные определенные [слова], употребляемые по отношению к кому-то, [состоящие] из одной части [из двух] множественного числа ¹⁰⁰ , в мужском роде: <i>noster, nostri, nostro, nostrum, o, a nostro</i> . Во множественном числе [они состоят] из обеих частей [множественного числа]: <i>nostri, nostrorum, nostris, nostros, o, a nostris</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>nostra, nostrae, nostrae, nostram, o, a nostra</i> et pluraliter <i>nostrae, nostrarum, nostris, nostras, o, a nostris</i> ;	женского рода единственного числа [так]: <i>nostra, nostrae, nostrae, nostram, o, a nostra</i> и во множественном числе: <i>nostrae, nostrarum, nostris, nostras, o, a nostris</i> ;
generis neutri numeri singularis <i>nostrum, nostri, nostro, nostrum, o, a nostro</i> , et pluraliter <i>nostra, nostrorum, nostris, nostra, o, a nostris</i> ;	среднего рода единственного числа: <i>nostrum, nostri, nostro, nostrum, o, a nostro</i> и во множественном числе: <i>nostra, nostrorum, nostris, nostra, o, a nostris</i> .
personae secundae generis masculini numeri singularis <i>vester, vestri, vestro, vestrum, a vestro</i> et pluraliter <i>vestri, vestrorum, vestris, vestros, a vestris</i> ;	[Местоимение] второго лица, мужского рода, единственного числа [склоняется так]: <i>vester, vestri, vestro, vestrum, a vestro</i> и во множественном числе: <i>vestri, vestrorum, vestris, vestros, a vestris</i> ;
generis feminini numeri singularis <i>vestra, vestrae, vestrae, vestram, a vestra</i> et pluraliter <i>vestrae, vestrarum, vestris, vestras, a vestris</i> ;	женского рода, единственного числа: <i>vestra, vestrae, vestrae, vestram, a vestra</i> и во множественном числе: <i>vestrae, vestrarum, vestris, vestras, a vestris</i> ;
generis neutri numeri singularis <i>vestrum, vestri, vestro, vestrum, a vestro</i> et pluraliter <i>vestra, vestrorum, vestris, vestra, a vestris</i> .	среднего рода, единственного числа: <i>vestrum, vestri, vestro, vestrum, a vestro</i> и во множественном числе: <i>vestra, vestrorum, vestris, vestra, a vestris</i> .

Далее Дмитрий (вновь следуя Донату) приводит примеры местоимений с предлогами, а также предпринимает попытку подобрать в своем языке усиленные формы указательных местоимений. Ср. у Дмитрия:

¹⁰⁰ Аналогично местоимению *meus* (см. выше, сноску 99). Местоимение *noster* также рассматривается как составное из двух частей. Первая часть **nos** представляет собой самостоятельное личное местоимение (мы), которое указывает на множество. Соответственно, его первая часть всегда стоит во множественном числе, а вторая часть, представляющая собой падежное окончание, может быть или в единственном числе (например, *nos-tr-i*, *nos-tr-o* и т.д.), или множественном (например, *nos-tr-i*, *nos-tr-orum*, *nos-tr-is*). См. также выше, сноску 90.

* * *

Приведи¹⁰¹ эти [проимения в] сложении [с предлогами]:

с љой, с твоей, съ своей. с сокою, тамо, здѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, в ѣно¹⁰² здѣ, в ѣно тѣ, се въ се, ѿ того тѣ.

То же в мужском роде продолжное [будет], в посредем же [роде будет] сокращено так: ктѣ тѣ, ктѣ ѣво, кто же, никѣ и прочіе.

Ср. у Доната:

Donatus [Ars minor]	Донат [Малая грамматика = Краткая наука о частях речи]
De pronomine [Grammatici Latini. Versus. 40. P. 358; Versus. 3. P. 359; Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine. Versus. 3—4. P. 591]	О местоимении
Da horum composita. <i>Egomet, tute, illic, istic, idem</i> masculino genere productum, neutro correptum, <i>quisquis, quisnam, quispiam, aliquis</i> et cetera.	Приведи из них составные [местоимения]. <i>Egomet, tute, illic, istic, idem</i> удлинённые ¹⁰³ в мужском роде [и] уменьшённые в среднем: <i>quisquis, quisnam, quispiam, aliquis</i> и другие.

Далее в тексте Дмитрия следуют фразы, завершающие раздел о местоимении: «здесь учитель, вкратце побеседовав о второй части речи, то есть местоимении, воздав хвалу Господу, обещает более подробно порассуждать о местоимениях позже. И, вновь призвав на помощь Господа, он предлагает беседу о третьей части речи — глаголе». У Доната такой переход отсутствует.

Таким образом, в разделе о местоимении Дмитрию удастся достаточно близко передать Донатов текст («Ars minor: De pronomine»): он принимает вопросно-ответную форму латинского изложения, пытается воспроизвести его содержание. В отдельных случаях (хотя и не частых) Дмитрий подбирает соответствующие латини терминологические эквиваленты из своего языка, приводит релевантные примеры. Вполне вероятно, его первоначальной целью служило выполнение перевода текста Доната на родной язык или же его близкого переложения. Впоследствии, по мере работы над ним, его намерение изменилось, и он volens-nolens последовал средневековой западноевропейской традиции приспособления имеющихся латинских грамматических текстов (так называемых «учебников») и их инструментария к образовательным нуждам своей эпохи и своего языка. В итоге это позволило как Дмитрию, так и его авторам-продолжателям создать «учебник», не только относительно понятный ученику (или читателю), но и способствовавший усвоению и распространению грамматического знания и основ латинского языка в образовательном пространстве России XVI–XVII вв.

¹⁰¹ В рукописи О2 так: «в[опрос]: Что есть сложные [т.е. составные местоимения]. О[твет]: как с љонимѣ, со своимѣ». В латинском тексте: «Da horum composita, ut egomet, tuimet, suimet, illhic, istic, illicine, isticine, hiccine, haecine, hoccine, ab hoccine» // Разсужденія южнославянской и русской старины... С. 551. Прим. 6.

¹⁰² В рукописи О2: ѡноздѣ, ѡнотамѣ, се ѿ се // Там же. Прим. 7.

¹⁰³ Здесь даны усиленные формы к личным местоимениям: egomet (ego+met — я сам; я-то), tute (tu+te — ты сам; ты-то) и указательным: illic (ille+ce — вот тот), istic (iste+ce — этот вот), idem — (is+dem — тот же самый) с большим количеством слогов по составу.

Библиография

- Архангельское собрание Библиотеки Академии наук. № 476. XVI век. Л. 8–93. СПб.
- Бондарчук Е. В. Новгородский книжник Дмитрий Герасимов и культурные связи Московской Руси с Западной Европой в последней четверти XV – первой трети XVI в.: дисс. ... канд. ист. наук. СПб., 2015.
- Грамматика 1948 г. / предисл., науч. коммент., подг. текста и сост. указателей Е. А. Кузьминой. М., 2007.
- Донат. Краткая наука о частях речи / пер. с лат., примеч. М. С. Петровой // Диалог со временем. 1999. № 1. С. 306–334.
- Живов В. М. Славянские грамматические сочинения как лингвистический источник (О книге D. S. Worth. The origins of Russian grammar. Notes on the state of Russian philology before the advent of printed grammars. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica. Columbus, 1983. 176 p.) // Russian Linguistics. 1986. № 10. С. 91.
- Захарьин Д. Б. О немецком влиянии на русскую грамматическую мысль // Russian Linguistics. 1991. № 15/3. С. 1–3.
- Мечковская Н. Б. Ранние восточно-славянские грамматики / ред. А. Е. Супрун. Минск, 1984.
- Петрова М. С. «Установления грамматики Присциана» в русской образовательной традиции // Quaestio Rossica. 2019. Т. 7. № 2. С. 492–506.
- Петрова М. С. Восприятие латинского грамматического знания русской ученостью в XVI веке: на примере Дмитрия Герасимова и других // Диалог со временем. 2011. № 34. С. 311–364.
- Петрова М. С. Грамматическая наука в Поздней Античности и в Средние века: «Ars minor» Доната // Диалог со временем. 1999. № 1. С. 295–305.
- Петрова М. С. Донат: жизнь, эпоха и интеллектуальное окружение // Диалог со временем. 2008. № 22. С. 80–92.
- Петрова М. С. О Донатовой «Ars grammatica» и названиях ее частей // Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем. 2020. № 5. С. 134–144.
- Разсуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянскомъ языкѣ / собрали и объяснилъ И. В. Ягич. СПб., 1896.
- Ягич И. В. Донатусъ въ русскомъ переводѣ Дмитрія Толмача и другихъ // Разсуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянскомъ языкѣ / собрали и объяснилъ И. В. Ягич. СПб., 1896. С. 524–528.
- Ars Ambianensis: Le tre redazioni delle Declinationes nominum / editio princeps con commento e indici a cura di C. Giamma. Hildesheim, 2016.
- Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe / Hrsg. und kommentiert von V. S. Tomelleri. Köln; Weimar; Wien, 2002.
- Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine // Holtz L. Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical. Paris, 1981. P. 588–591.
- Donati Grammatici Urbis Romae Ars grammatica. De pronomine // Grammatici Latini / ex. rec. H. Keil. Vol. 1–7. 1822–1894; Vol. 4. 1864. URL: <https://archive.org/details/grammaticilatin04keil> (дата обращения: 11.01.2021).
- Law V. When is Donatus not Donatus? Versions, variants and new texts // Peritia. 1986. № 5. P. 235–261.
- Ó Cróinín D. Early Medieval Ireland 400–1200. London; New York, 1997.
- Tomelleri V. Einleitung // Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe / Hrsg. und kommentiert von V. S. Tomelleri. Köln; Weimar; Wien, 2002. S. 1–172.

References

- Donat. Kratkaya nauka o chastyah rechi / per. s lat., primech. M. S. Petrovoj [Brief science of parts of speech / trans. from Latin, note by M. S. Petrova] // Dialog so vremenem [Dialogue with time]. 1999. № 1. P. 306–334. (In Russ.)
- Grammatika 1948 g. / predisl., nauch. komment., podg. teksta i sost. ukazatelej E. A. Kuz'minovoj [Grammar of 1948 / preface, scientific commentary, podg. text and comp. pointers by E. A. Kuzminova]. Moskva, 2007. (In Russ.)
- Mechkovskaya N. B. Rannie vostochno-slavyanskije grammatiki / red. A. E. Suprun [Early East Slavic grammars / ed. A. E. Suprun]. Minsk, 1984. (In Russ.)
- Petrova M. S. “Ustanovleniya grammatiki Prisciana” v russkoj obrazovatel'noj tradicii [“The establishment of Priscian grammar” in the Russian educational tradition] // Quaestio Rossica. 2019. T. 7. № 2. P. 492–506. (In Russ.)

Petrova M.S. Donat: zhizn', epoha i intellektual'noe okruzhenie [Donat: life, epoch and intellectual environment] // *Dialog so vremenem* [Dialog with time]. 2008. № 22. P. 80–92. (In Russ.)

Petrova M.S. Grammaticheskaya nauka v Pozdnej Antichnosti i v Srednie veka: “Ars minor” Donata [Grammatical science in Late Antiquity and in the Middle Ages: “Ars minor” Donata] // *Dialog so vremenem* [Dialogue with time]. 1999. № 1. P. 295–305. (In Russ.)

Petrova M.S. O Donatovoj “Ars grammatica” i nazvaniyah ee chastej [About Donatova “Ars grammatica” and the names of its parts] // *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastoyashchem* [Intellectual traditions in the past and present]. 2020. № 5. P. 134–144. (In Russ.)

Petrova M.S. Vospriyatie latinskogo grammaticheskogo znaniya russkoj uchenost'yu v XVI veke: na primere Dmitriya Gerasimova i drugih [Perception of Latin grammatical knowledge by Russian scholarship in the 16th century: on the example of Dmitry Gerasimov and others] // *Dialog so vremenem* [Dialogue with time]. 2011. № 34. P. 311–364. (In Russ.)

Razsuzhdeniya yuzhnoslavjanskoj i russkoj stariny o cerkovno-slavyanskom yazyke / Sobral i ob'yasn timer I.V. Yagich [The reasoning of the South Slavic and Russian antiquity about the Church Slavonic language / collected and explained by I.V. Yagich]. Sankt-Petrburg, 1896. (In Russ.)

Yagich I.V. Donatus v russkom perevode Dmitriya Tolmacha i drugih [Russian Russian translation by Dmitry Tolmach and others] // *Razsuzhdeniya yuzhnoslavjanskoj i russkoj stariny o cerkovno-slavyanskom yazyke / sobral i ob'yasn timer I.V. Yagich* [Reasoning of the South Slavic and Russian antiquity about the Church Slavonic language / collected and explained by I.V. Yagich]. Sankt-Peterburg, 1896. S. 524–528. (In Russ.)

Zahar'in D.B. O nemeckom vliyanii na russkuyu grammaticheskuyu mysl' [On the German influence on Russian grammatical thought] // *Russian Linguistics*. 1991. № 15/3. P. 1–3. (In Russ.)

Zhivov V.M. Slavyanskije grammaticheskie sochineniya kak lingvisticheskij is-tochnik (O knige D.S. Worth. The origins of Russian grammar. Notes on the state of Russian philology before the advent of printed grammars. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica [Slavic grammatical works as a linguistic source (About the book by D.S. Worth. The origins of Russian grammar. Notes on the state of Russian philology before the advent of printed grammars. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica)]. Columbus. 1983. 176 p.) // *Russian Linguistics*. 1986. № 10. S. 91. (In Russ.)

Ars Ambianensis: Le tre redazioni delle Declinationes nominum / editio princeps con commento e indici a cura di C. Giammona. Hildesheim, 2016.

Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe / Hrsg. und kommentiert von V.S. Tomelleri. Köln; Weimar; Wien, 2002.

Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 3. De pronomine // Holtz L. Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical. Paris, 1981. P. 588–591.

Donati Grammatici Urbis Romae Ars grammatica. De pronomine // Grammatici Latini / ex. rec. H. Keil. Vol. 1–7. 1822–1894; Vol. 4. 1864. URL: <https://archive.org/details/grammaticilatin04keil> (access date: 11.01.2021).

Law V. When is Donatus not Donatus? Versions, variants and new texts // *Peritia*. 1986. № 5. P. 235–261.

Ó Cróinín D. Early Medieval Ireland 400–1200. London; New York, 1997.

Tomelleri V. Einleitung // *Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe / Hrsg. und kommentiert von V.S. Tomelleri.* Köln; Weimar; Wien, 2002. S. 1–172.